Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Trzecim) po nich był Szamma, syn Agego z Hararu.\* Pewnego razu, gdy Filistyni ściągnęli do Lechi,\*\* gdzie była działka pełna soczewicy, a wojsko uciekło przed Filistynami,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzecim po nich był Szama, syn Agego z Hararu. Pewnego razu, gdy Filistyni ściągnęli do Lechi, gdzie znajdowało się pole obsiane soczewicą, wojsko zaś uciekło przed Filistynami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po nim *był* Szamma, syn Agego, Hararyta. Gdy bowiem Filistyni zebrali się w oddział, gdzie była działka pola pełnego soczewicy, a lud uciekł przed Filistynami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po nim był Semma, syn Agi, Hararczyk; albowiem gdy się byli Filistynowie zebrali do kupy, kędy była część pola pełnego soczewicy, a lud inny był uciekł przed Filistynami: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po tym Semma, syn Age z Arary. I zebrali się Filistynowie na stanowisku, było bowiem tam pole pełne szocewice; a gdy lud uciekał przed Filistyny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po nim jest Szamma, syn Agego z Hararu. Pewnego razu zebrali się Filistyni w Lechi. Była tam część pola pełna soczewicy. Kiedy wojsko uciekało przed Filistynami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za nim idzie Szamma, syn Agea, Hararejczyk. Pewnego razu Filistyńczycy ściągnęli do Chaja, gdzie była działka pola obsiana soczewicą. Gdy wojsko pierzchnęło przed Filistyńczykami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po nim był Szamma, syn Agego, Hararyta. Pewnego razu Filistyni zebrali się w Chaja, gdzie był kawałek pola pełen soczewicy. Lud uciekł przed Filistynami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następny jest Szamma, syn Agego, z Harar. Gdy Filistyni zgromadzili się w Lechi, gdzie był kawałek pola obsiany soczewicą, wojsko Izraela rzuciło się do ucieczki przed nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po nim Szamma, syn Agego z Harar. [Pewnego razu] zebrali się Filistyni w Lechi, a był tam kawał pola pełen soczewicy. Kiedy lud uchodził przed Filistynami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після нього Самея син Аси Арухей. І чужинці зібралися до Тирії, і була там часть поля повна сочевиці, і нарід втік з перед лиця чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po nim następuje Szamma, syn Agea, Hararejczyk. Raz Pelisztini przyciągnęli do Chaja, a była tam polanka pełna soczewicy; jednak kiedy lud uciekł przed Pelisztinami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następny po nim był Szamma, syn Agego Hararyty. Otóż Filistyni zebrali się w Lechi, gdzie była połać pola pełna soczewicy; a lud uciekł przed Filistynami. |

1. 1) z Hararu, הָרָרִי (harari), lub: z gór, mieszkaniec gór, góral. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do Lechi, לַחַּיָה , lub: (1) do Chaja; (2) w oddział, zob. w. 13. [↑](#footnote-ref-3)